

The Complete Works of Emily Dickinson

# 狄金森全集

卷三 诗歌



蒲 隆 译



上海译文出版社

The Complete Works of Emily Dickinson

# 狄金森全集

卷三  
诗歌 III

[美] 艾米莉·狄金森 著

蒲 隆 译



上海译文出版社

# 狄金森全集

卷三

诗歌



## 卷 三

诗歌 1177—1775

见于富兰克林本而约翰逊本未收的诗歌

主题索引



1177 (1022)

鳀鸟是一种敏捷—实干的鸟—  
像一首乡长的赞美诗那样英勇—  
生性毛毛躁躁—  
事事总有保证—

像个准将坐在枝头  
自信又端严—  
三月里他的神态<sup>①</sup>  
多像地方行政长官—

约 1865 (1865)

1914

1178 (1168)

我的上帝—他看见了你—  
闪出你最灿烂的光—

---

① 富兰克林采用的是另外一个诗稿，最后两行为：

三月里他的神态  
好得像一份捐献。

抛起你的金球  
直到每把肘尺把你玩  
而且每个新月都接住—  
使他脚下的土地洋洋得意—  
在他的原子上游泳—  
太阳啊—只不过是一秒钟的权利  
在你和他的长距离赛跑中!

约 1871 (1870)

1932

1179 (1202)

关于一个如此神圣的损失  
我们只把获得入账，  
对一直是那样一种福祉的  
孤寂做出的赔偿。

约 1871 (1871)

1914

1180 (1208)

“记住我吧”小偷恳求道!  
啊，好客殷勤! ①  
我“今天在天堂里的”客人  
我给你保证。

---

① 本诗有两个誊清稿，富兰克林采用的是另外一稿，二三两行为：  
啊，气度恢宏!  
我那天堂里的来客

当欢乐成为尘埃的时候  
那种礼让将会传为佳话  
因为我们引证这场关于补偿信托的  
最激烈的论辩时，用的就是它。

我们得到大家的惠允，满怀希望  
但说这是应得之物的宣誓赌咒  
继续有效，我们担心，那里  
大多<sup>①</sup>是出乎意料的朋友。

约 1871 (1871)

1914

1181 (594)

我希望时感到恐惧—  
因为我希望我敢于  
到处独自出面  
就像一座教堂永存一般—  
鬼魂伤害不着一  
毒蛇不能蛊惑—  
谁受过厄运之苦  
谁就能把他罢黜—

约 1862 (1863)

1891

1182 (1234)

回忆有后有前—

---

① 富兰克林本采用“一些”。



有点儿像一座房屋—  
它也有一间阁楼  
贮存废物和老鼠。

还有石匠砌的  
最深沉的地窖—  
当心，我们自己  
别让它的深度探讨—

约 1871 (1871)

1896

1183 (1227)

轻轻地踩到这块窄地上—  
能够增大的最宽广的土地  
也没有这些翠绿的缝子  
围住的胸脯这么充裕。

高高地踩，因为这个名字的流传  
远得像大炮迁延  
旗帜维持或名声传送  
她不死的音节一般。

约 1871 (1871)

1891

1184 (1229)

我们能够匀出的日子  
就是一种功能了结  
或者朋友或者自然—届时搁浅

在我们的节省里的那些

我们的估计，一种诡计—  
我们的终极，一个骗局—  
我们放走所有的时间  
不用他的算计—

约 1871 (1871)

1932

1185 (1236)

一只小狗摇着尾巴  
不知还有别的欢喜  
是一个男孩让我  
把那样的一只小狗想起

他在有生之日成天蹦蹦跳跳  
没有任何根本的原因  
就因为他是一个小男孩  
我由衷地相信—

居住在角落里的猫咪  
忘记了她的战争春秋  
现在老鼠只不过是个传说  
说她的命运无欲无求

另一个同类让我想起  
这家伙不讨人欢喜，也不游戏  
只是恳求每个小孩

不要发出“一点儿气息”——

约 1871 (1871)

1945

艾·狄写这首诗时显然心里想着她的侄子内德。内德当时 10 岁。

1186 (1201)

清晨太稀少，  
宵夜太不足。  
欢乐来到大地  
要停留  
却没有一个住处，  
由于找不到寓所  
只好骑马离去。

1871 (1871)

1894

1187 (1237)

草地上的影子啊，  
你是不是一个脚印？  
去好好做我的候选人吧  
我的提名的心——  
草地上的影子啊  
趁我迟迟不肯猜想  
你会把别的奉为神圣——  
啊，未选上的面庞——

约 1871 (1871)

1929

这首诗是寄给一位身份不明的人的。

1188 (1230)

正是他在为生命而战—  
命运才完成得十分圆满—  
生命力的火炮  
在节省它的炮弹。

它瞄准一次—杀伤一次—征服一次—  
在那种内心深处  
不可思议的战役中  
就没有第二次战争。

约 1871 (1871)

1945

1189 (1207)

我听见有种声音像洪水澎湃  
有人却觉得枯燥无味—  
有张面庞使晨光黯然失色  
他们却认为毫无光彩—

我觉得就是总数的东西  
本质上存在着多大差异  
别的金融家认为  
那就是赤贫如洗!

约 1871 (1871)

1945

1190 (1248)

太阳与浓雾进行争夺  
要把白天左右—  
太阳甩下他黄色的鞭子  
就把浓雾赶走—

约 1871 (1872)

1945

1191 (1222)

空气中敏锐的原子  
不允许进行争执—  
夏日命名的一切  
把我们的庄园放弃—

为了什么欢乐的领域  
我们踏实稳当  
就像领地的界限  
或者迷狂的一堤防—

约 1871 (1871)

1945

1192 (1232)

一滴真诚的泪  
比青铜更耐久—  
这座纪念碑  
愿死去的人都有—

由自己竖立起来—  
代理满足不了要求—  
感激仍在承受  
在方尖碑崩溃之后

约 1871 (1871)

1945

1193 (1205)

人人为荣誉苦苦拼搏  
但不知道他们有何收获—  
当他们停止拼搏以后  
报答是羞辱或者棺槨—

约 1871 (1871)

1945

1194 (1209)

反正我自己熬过了这一夜  
随白天一起进入—  
只消说得救的人得救了  
再没有那种套语。

从此我把我的住地  
看作一个被替换、被引进的处所—  
一个早晨机会的竞争者  
但已同死者相约。

约 1871 (1871)

(1935)

1195 (1272)

我们看见的我们有所了解  
但它只不过一点点—  
我们不猜测的我们却知道  
尽管它显得变化多端

我要投票支持锁上的国土  
假定我能撬开锁子—  
狂喜的可疑股息  
成了亚当的专利。

约 1871 (1872)

1945

1196 (1238)

把常规惯例变成一种刺激  
记住，它能够停止—  
终止的能力  
是一种特别的恩赐—  
反省的箭  
那种修复的力量  
与折磨分离后  
变得，啊，更加坚强—

约 1871 (1871)

1947

1197 (1233)

这么多年，我不该胆敢

又一次如此伤神—  
一种负担在我们卸下以后  
最初还不可能—

随后超人撤退  
我们由于从未  
看见那边的巨人  
此刻便开始崩溃。

1871 (1871)

1929

1198 (1199)

一片柔海在房屋周围拍打  
一片夏日空气的海洋  
空灵的舟楫忽起忽落  
无忧无虑地出航—  
蜜蜂任舵手  
蝴蝶做船长  
整整一个宇宙  
把快乐的船员充当。

约 1871 (1871)

1945

1199 (1224)

朋友是欢乐还是痛苦?  
如果富足能够永驻  
财富当然实惠—



但如果他们只是短暂停留  
等羽翼丰满以后飞走  
财富当然可悲。

约 1871 (1871)

1896

1200 (1235)

因为我的小溪滔滔不绝  
所以我知道它是干的一  
因为我的小溪默默不语  
所以它就是海域一

看到溪水上涨就大吃一惊  
我便设法逃亡  
去的地方强者向我保证  
“不再是海洋”一

约 1871 (1871)

1945

1201 (1271)

于是我把长袜脱掉  
在水里面蹚  
看在不服从的分上  
男孩活着为了“应当”

死后也许上了天堂  
也许他没有去